

# Übersetzung von Buchtiteln



# Beschreibende Buchtitel

- The Tragical History of Doctor Faustus
- Das Leben Klim Samgins
- Грицева шкільна наука
  
- Beschreibende Buchtitel geben in der Regel das Thema des Buches an, indem sie die Hauptperson, oder auch stilistische Gattung zum Ausdruck bringt.

# Beschreibende Buchtitel

- The Pleasant Historie of John Winchcomb, in his younger days called Jack of Newbury, the famous and worthy Clothier of England; declaring his life and love together with charitable deeds and great Hospitalitie (Thomas Deloney)

# Symbolisierende Buchtitel

- Nach der Form:
- Krieg und Frieden (война и мир) – symmetrischer Aufbau
- Детство, отрочество, юность (Die Lebensstufen bzw. Jugenderinnerungen) – dreigliedrig

# Symbolisierende Buchtitel

- Nach dem Inhalt:
- Titel in dem Fall ist keine Beschreibung, sondern ein symbolisierendes Bild des Themas, bildhafte Transposition desjenigen.

# Symbolisierende Buchtitel

- Der Wald der Gehenkten (Liviu Rebreanu)
- Im Schatten junger Mädchenblüte
- Duel of Angels
- Vanity Fair (Der Jahrmarkt der Eitelkeit)

# Symbolisierende Buchtitel

- „Wie fatal es heute um die konkreten Titel steht, lehrt die zeitgenössische amerikanische Literatur, zumal die dramatische, die geradezu auf solche Titel versessen ist. Die konkreten Titel werden durch ihre Inkommensurabilität zum Mittel, sich Konsumenten einzuprägen und damit kommensurabel, tauschbar durch Unvertauschbarkeit. Sie schlagen zurück ins Abstrakte, geschützte Warenmarken: die Katze auf dem heißen Blechdach, Die Stimme der Schildkröte.



# Übersetzerische Problematik

- Nationale und kulturelle Besonderheiten der Titel (Formkonventionen)
- Сирійський літак обстріляв ракетами територію Лівану
- Вокаліст Hurts мало не втратив око на зйомках кліпу на пісню Blind
- Nur noch Häme und kein Vertrauen
- Dutzende Tote und Verletzte bei Taliban-Attacke

# Übersetzerische Problematik

- Grammatische Formel
- Americans to send two divisions to Greece

(Infinitiv)

Amerikaner würden zwei Divisionen nach  
Griechenland schicken

(Konjunktiv)

# Übersetzerische Problematik

- Kulturspezifika
- The Mill on the Floss
  - Rote Mühle.

# Übersetzerische Problematik

- Irrige Wahrnehmung

Essays of Elia (Elias Essays)

„Essays über Elia“ – falsch!

The Cloister and the Hearth (Kloster und Herd)

„Kloster und Herz“ – falsch!